

◎第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する  
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供  
に関する交換公文の付表の修正に関する交換公文

(略称) 米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極の付表修正取極

平成二十八年 八月 一日 東京で  
平成二十八年 八月 一日 効力発生  
平成二十八年 八月二十二日 告示

(外務省告示第三三三三号)

目次	ページ
日本側書簡	一七二三
付表	一七二五
米国側書簡	一七二六

## 日本側書簡

(第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二千九百二十年一月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「旧協定」という。)(二千九百十三年十月三日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書(以下「議定書」という。)(並びに旧協定に関して日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で二千九百二十年九月十四日に東京で交換された書簡(以下「二千九百二十年の交換公文」という。)(及び二千九百二十年の交換公文の付表を修正する日本国政府とアメリカ合衆国との間で二千九百二十四年九月十九日に東京で交換された書簡(以下「二千九百二十四年の交換公文」という。)(によってそれぞれ行われた日本国が提供する資金に関する取極に言及する光榮を有します。

本大臣は、また、議定書第八条に言及するとともに、二千九百二十年の交換公文において、付表は日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によって修正することができると規定されていること(以下「留意する光榮を有します。)

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極の付表修正取極

(Japanese Note)

### Translation

Tokyo, August 1, 2016

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on February 17, 2009 (hereinafter referred to as "the previous Agreement"), to the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on October 3, 2013 (hereinafter referred to as "the Protocol"), and to the arrangements regarding Japanese cash contributions effected respectively by the exchange of notes at Tokyo September 14, 2010 between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the previous Agreement (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes of 2010"), and the exchange of notes at Tokyo September 19, 2014 between the Government of Japan and the Government of the United States of America that modifies the Annex to the Exchange of Notes of 2010 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes of 2014").

I have further the honor to refer to Article 8 of the Protocol and to note that the Exchange of Notes of 2010 provides that the Annex may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極の付表修正取極

一七二四

本大臣は、また、二十四年の交換公文の実施に関する両政府間の討議に言及するとともに、当該討議の結果、この書簡の別添の付表が二十四年の交換公文で修正された二十年の交換公文の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十六年八月一日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アメリカ合衆国特命全權大使

キャロライン・ケネディ閣下

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the Exchange of Notes of 2014 and to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Annex as set out in the Attachment to this Note shall replace the Annex to the Exchange of Notes of 2010, as modified by the Exchange of Notes of 2014, as a result of those discussions.

I have further the honor to propose that, if the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Her Excellency  
Ms. Caroline Kennedy  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

付  
表

別添

付表

フィネガヤン地区における基地内基盤整備の建設事業（第一段階）

三億九百万合衆国ドル（三〇九、〇〇〇、〇〇〇ドル）

フィネガヤン地区における消防署の建設事業

二千五百十万合衆国ドル（二五、一〇〇、〇〇〇ドル）

アブラ地区における港湾運用部隊の司令部庁舎の建設事業

二千四百八十万合衆国ドル（二四、八〇〇、〇〇〇ドル）

アブラ地区における診療所の建設事業

九千六百万合衆国ドル（九六、〇〇〇、〇〇〇ドル）

設計事業（フィネガヤン地区における基地管理庁舎、統合司令部庁舎、警察署、複合体育施設、下士官用の食堂及び単身の下士官用の隊舎）

四千二百九十万合衆国ドル（四二、九〇〇、〇〇〇ドル）

合計四億九千七百万合衆国ドル（四九七、八〇〇、〇〇〇ドル）

Attachment

Annex

Construction project of on-base infrastructure in Finegayan area (Phase I)

Three hundred nine million United States dollars (\$309,000,000)

Construction project of fire station in Finegayan area

Twenty-five million one hundred thousand United States dollars (\$25,100,000)

Construction project of port operation unit headquarters building in Apra area

Twenty-four million eight hundred thousand United States dollars (\$24,800,000)

Construction project of medical clinic in Apra area

Ninety-six million United States dollars (\$96,000,000)

Design project (base administrative building, consolidated headquarters building, police station, physical training complex, enlisted dining facility and bachelor enlisted quarters in Finegayan area)

Forty-two million nine hundred thousand United States dollars (\$42,900,000)

Total: Four hundred ninety-seven million eight hundred thousand United States dollars (\$497,800,000)

米国との在沖繩海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極の付表修正取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十六年八月一日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

キャロライン・ケネディ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

(U.S. Note)

Tokyo, August 1, 2016

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposal set out in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Caroline Kennedy

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency  
Mr. Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、別添の付表が平成二十六年九月十九日付けの交換公文で修正された平成二十二年九月十四日の交換公文の付表に代わることを定めたものである。